

AC I 152

Hola, buenas noches, bienvenidos al tiempo del curso de acceso. Hoy lengua inglesa, nos acompaña la catedrática de filología inglesa Asunción Alba y el profesor Guy Hill. Recomendamos que grabéis estos programas.

Buenas noches profesores y bienvenidos. Buenas noches, antes de comenzar el programa, Isabel, te rogaría me concedieras un par de minutos para decirles a nuestros alumnos que el próximo día 14 de noviembre, lunes, tendremos un acontecimiento muy importante en la UNED y es la representación en versión original inglesa de la obra de Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest*. Este acto, que hemos coordinado en colaboración con la Universidad Complutense de Madrid, se espera sea brillante ya que la compañía es de profesionales del teatro que están vinculados a la Universidad de Oxford.

De hecho, esta compañía se idula Professional Theatre of Oxford Tour in Europe 1994. Dado que este acto tiene el relieve que imaginamos va a tener, la representación tendrá lugar en dos sesiones, a las 12 de la mañana y a las 6 de la tarde, por lo que os lo hacemos saber con tiempo para que hagáis vuestros planes y podáis asistir a alguna de las sesiones. Gracias por vuestra colaboración.

Y ahora ya realmente pasamos al programa. En primer lugar, quiero saludar desde estos micrófonos a todos los alumnos que este año se han incorporado al curso de acceso de inglés de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Les doy la bienvenida y desearía que esta nueva etapa personal, tan importante que acaban de iniciar, se vea culminada con el éxito.

Ya tuvimos un primer contacto con vosotros en el primer programa en el que la profesora María Teresa Contreras os presentó la asignatura e incidió, entre otras muchas cosas, en la disposición del alumno. Recordad que insistió en varios puntos, pero sobre todo destacó la importancia que tiene su actitud receptiva. Yo también os añadiría hoy que son fundamentales la disciplina, la continuidad y constancia en el estudio día a día y abundaría en el tema de la fuerte motivación.

Y esto lo digo especialmente para aquellos verdaderos principiantes que tienen que dedicarse a fondo para salvar ese paréntesis que a veces se nos antoja largo hasta alcanzar el nivel requerido. La prueba final. Por cierto, como ya os hemos comentado y lo hemos dicho por escrito a los profesores tutores, la programación de este año, tal y como puede verse en la guía del curso, es prácticamente igual en lo referente a objetivos, contenidos, niveles de exigencia y, por supuesto, tipo de examen.

Quedan exactamente igual que están fijados y tal y como aparece en la guía del curso, repito. A los que ya no sois principiantes os sugerimos que durante este primer mes y hasta que estén ya disponibles en las librerías de los centros asociados las unidades de inglés del CAD, que así es como van a llamarse, hagáis un repaso de aquellos conceptos generales de gramática y

estructuras básicas que a vuestro juicio tenéis peor asimilados. Para los que os iniciáis en el aprendizaje del inglés y, como se dice coloquialmente, partís de cero, yo quisiera pedir os una actitud de entusiasmo al acometer un tipo de saber tan enriquecedor para vuestra futura formación universitaria.

El conocimiento de esta lengua os dará acceso a abundantes fuentes bibliográficas imprescindibles hoy para estar al día en los distintos campos de la investigación. Como prácticamente todos los avances de la ciencia en los distintos países a nivel mundial suelen ser traducidos al inglés, conociendo esta lengua podéis tener, permitidme la expresión, una información de privilegio sobre multitud de cuestiones. Vale pues la pena este reto al que tenéis que hacer frente y juntos trataremos de hacer vuestra tarea lo más agradable posible, aunque no nos llamemos a engaño, ya que aprender una lengua, cualquier lengua, es una tarea dura y difícil, pero sumamente estimulante.

Asunción, pienso que a los alumnos que nos estarán escuchando les gustaría saber a qué planteamiento responden las unidades que habéis elaborado para este curso. Con mucho gusto, Isabel. Como sabéis hemos trabajado en su preparación los profesores del Departamento de Filologías Extranjeras, bajo la dirección del profesor emérito doctor Marcos Pérez y con la colaboración de la profesora de la Universidad de Málaga, Patricia Treina.

El equipo está integrado por los doctores Alba Álvarez, profesoras Boticario y Contreras y doctoras Gilbert y Sainero. En cuanto al alumno del CAD, a quien las unidades van dirigidas, reúne unas características especiales que fueron estudiadas y tenidas en cuenta en su diseño y elaboración. Así pues, tratamos de configurar aquellas sopesando varios factores y tomamos la decisión de que el método, aun siguiendo un acercamiento de tipo nocional-funcional, debería en buena medida ser ecléctico e incorporar directrices que fueran innovadoras en algunas cuestiones pero tradicionales en otras.

Pensamos que de este modo nos adaptamos mejor a la idiosincrasia del alumno a distancia, que según Aleja Hospita, tiene que aprender a ser independiente desde el primer día, pudiendo valerse por sí solo lo más posible, a pesar de las dificultades que el ser estudiante autodidacta entraña. Como el planteamiento se ha hecho siguiendo básicamente un enfoque de tipo nocional-funcional, vamos a daros a continuación una larga relación de las funciones comunicativas del lenguaje con las que os vais a encontrar en el estudio de la lengua inglesa a lo largo del curso. Pero antes quisiéramos puntualizar que, aunque el concepto de función es muy importante, previa a la función, como sabéis, está la estructura.

Os ruego me permitáis un pequeño inciso para aclarar bien estos conceptos. Alonso Cortes y Ana Pinto, en su obra de ejercicios de lingüística que apareció el año pasado editada por la Universidad Complutense, afirma que el término función es polisémico y conviene restringirle si queremos que tenga alguna validez en lingüística. Función es el uso que hacemos de las frases y oraciones en el discurso.

La estructura es anterior a la función y no al contrario. Sin estructura no hay función. Es cierto

que en el discurso se realiza plenamente la estructura gramatical y no es de extrañar que se den fenómenos de frontera entre estructura y función.

La gramática no es solo estructural, sino también funcional. El concepto funcional debe entenderse entonces como referido a funciones pragmáticas y no a funciones gramaticales como sujeto, complemento, etc., que no son sino tipos de dependencias. La gramática funcional se ocupa de inventariar las funciones pragmáticas, de la organización del discurso y de su relación con la estructura gramatical.

Una explicación lingüística es funcional cuando se deduce de algún principio o hipótesis relativa a las funciones pragmáticas. Una explicación lingüística es estructural cuando se deduce de un principio o hipótesis referente a la constitución de las unidades, a su configuración estructural o a las reglas que en ellas intervienen. La estructura es un rasgo de diseño de lenguaje como órgano biológico, como sabemos que bien es.

En términos biológicos, la estructura es el genotipo. La función, en cambio, es un rasgo que caracteriza a la psicología del hablante, a sus intenciones comunicativas, estéticas, irónicas, metafóricas, simbólicas, etc., y a la organización de su memoria y otros componentes de la cognición. Tras este inciso, en torno a ambos conceptos, pasamos a ofrecer una amplia relación de dichas funciones comunicativas.

Empezaremos por la de abordar a un desconocido para preguntarle algo. Por ejemplo... Fíjense que la expresión que acabamos de decir, realmente es un término que se utiliza, una expresión que se utiliza en los Estados Unidos de América. Ahora vamos a ver las presentaciones.

Observen que estas expresiones son realmente del ámbito familiar. Nuevamente les hacemos el contraste porque estas dos expresiones especialmente se utilizan en los Estados Unidos. Fíjense que, en cambio, estas dos expresiones tienen un carácter de formal, son expresiones formales.

Nuevamente esto se da en el otro lado del Atlántico. Vamos ahora a ver una tercera función, la de saludar a un conocido o a una conocida. Esta es muy familiar.

Lo mismo, tiene un carácter muy familiar. Nuevamente tiene un carácter formal. Vean ustedes que es menos formal y observen también la entonación.

Vean ustedes el tono cortés de esta expresión y además observen que también hay un understatement, es decir, not too bad, realmente es un típico understatement. Nuevamente las expresiones tienen un carácter familiar. Vamos a ver ahora una cuarta función que va a ser la de iniciar una conversación telefónica.

Es sumamente útil que los alumnos tienen que estar pendientes de ello y que realmente a veces no es tan fácil. Vamos a ver cómo se hace este tipo de inicio, una conversación telefónica en lengua inglesa. Sally here.

Sally speaking. Can I speak to Jane? Is Jane there, please? Is that Mr. Jones? Is that York 718941? Is this Sandra? Nuevamente vean que este tipo de expresión se utiliza al otro lado del Atlántico y es que a lo largo del método verán que hay un viaje ficticio que hemos querido formular en las unidades para incorporar alguno de estos usos, aunque a lo largo de las unidades siempre hablamos fundamentalmente del inglés británico. Lo que ocurre es que tenemos que saber que existen otras variantes.

Who's speaking? Who am I speaking to, please? Vamos a ver ahora una quinta función que es la de despedirse, la de decir adiós. Veamos los ejemplos. I must go now.

Goodbye, Jane. I'll see you later. Bye.

Bye bye. Viene el carácter familiar de nuevo de esta construcción. Cheerio.

So long. Lo mismo pueden decirse estas dos expresiones. Good night.

Y ahora pasamos a una sexta función, la de encabezar y terminar una carta que es sumamente útil porque realmente nos vamos a encontrar con este tipo de formulación cuando tengamos necesidad de hacer uso de estos conocimientos. Vean ustedes que en esto el británico es mucho y el americano es mucho más simple quizá en las construcciones y no tiene quizá que romperse tanto la cabeza como nosotros con los encabezamientos de las cartas. Vean ustedes con qué simplicidad y en cierto modo uniformidad se puede empezar una carta en inglés.

Dear Mr. Jones. Familiar. Dear Sally.

Familiar también. Dear Sir. Tiene un carácter pues formal como puede verse.

Dear Madam. Lo mismo ocurre. Yours sincerely.

Tiene un carácter pues más bien familiar aunque es totalmente correcta. Sincerely yours. Se da más en los Estados Unidos.

Yours ever. Igualmente. Love from.

Se da en los Estados Unidos aunque realmente yo he visto muchas cartas inglesas que realmente terminan con love. Depende del tipo de confianza que se tenga. Incluso esta expresión tan graciosa que a veces nosotros decimos te mando un abrazo, etc.

A veces los ingleses si hay mucha amistad se suele poner una especie de crucecita indicando que se envían besos. Si no estoy mal informada. Gracias.

Yours faithfully. Pues tiene un carácter formal. Vamos a pasar a otra función que sería la séptima, la de desear pues buena suerte o éxito tan frecuente en la lengua coloquial.

All the best. Good luck in your new school. Bien ustedes, pues qué familiar es esta expresión.

I'd like to wish you every success. Probablemente muchos de ustedes ya han detectado que se

trata de una construcción que tiene un carácter mucho más formal que el anterior. Have a good journey.

Holiday. Time. Trip.

Enjoy yourself. Yourselves. Look after yourself.

Take care on the roads. Merry happy Christmas. Happy New Year.

Have a nice Easter. Happy Birthday. Many happy returns of the day.

Se han dado cuenta de la construcción que es formal y para desearle unas felicidades, vean que es un poquito más alambicada que lo que pudiéramos imaginar pensando pues en una mentalidad española. Cheers to your very good health. Remember me to Jane.

Regards to Mrs Jones. Love to Sally. Pasamos ahora a otro tipo de función, la de hacer un cumplido, por ejemplo.

Ahora pasamos a la de dar pues la enhorabuena o el pésame. Congratulations on finding the ideal flat you were looking for. Bad luck.

Hard luck. Better luck next time. Never mind.

Hablamos ahora de ustedes la entonación que ha utilizado el profesor Hill. Otra nueva función va a ser la de expresar condolencia, por ejemplo. Otra construcción va a ser la de pedir información, vea la forma de la función en este caso.

Excuse me, can you tell me the way to the British Museum? Se puede añadir si se quiere la fórmula del please. Could you tell me the time the big stores open on Saturdays, please? Could you give me some information about BA flights to Malaga on Mondays? Otra función sería la de asentir o rectificar, por ejemplo. It's your birthday today, isn't it? Yes, it is.

That's right. No, it isn't. It's tomorrow.

It's tomorrow, actually. Otra función, pedir a tu interlocutor que repita, explique o facilite la información necesaria. Por ejemplo, cuando no se ha oído lo que te ha dicho.

Pardon? Could you repeat that, please? I beg your pardon. I'm sorry, I didn't catch what you said. Ahora, cuando no has entendido.

I'm sorry, I don't understand. What do you mean? I'm not with you. Este es muy familiar.

También veamos cuando queremos averiguar el significado de una palabra, por ejemplo. What's database? What does aircraft mean? What's the meaning of the word ballot box? Cuando no sabemos, por ejemplo, el significado de una palabra. What's the word for the thing you put a bullet in? Oh, you mean a cartridge.

What do you call it when people stop working? Oh, we say they are on strike. On strike ya saben qué significa estar de huelga. Veamos también cuando queremos averiguar algo en torno a la pronunciación.

How do you pronounce this word? How do you say that? O incluso si queremos saber sobre la ortografía. How do you spell Birmingham? How is it spelt? Otra función sería la que utilizamos para pedir explicaciones acerca de algo cuya razón de ser no es evidente para quien pregunta, por ejemplo. Why won't you give me back my passport? I don't understand why.

I just don't see why. Could someone tell me what's going on here? Otras veces tenemos que dar explicaciones y entonces diríamos, por ejemplo... The reason is... Well, the thing is... It's like this, you see. También cuando tenemos que asentir en relación con algo que se entiende.

Oh, I see. I understand now, thank you. O incluso expresar la seguridad de que... También en ocasiones se puede expresar la probabilidad de que... I suppose... I expect that's the right way.

O incluso expresar la inseguridad acerca de... Maybe... Perhaps... Victoria Station may... might... could be the nearest to the place we are going to. O incluso expresar desconocimiento. I don't know.

I've no idea. I'm not sure. I wouldn't like to say.

O pedir una opinión. What do you think about... Bueno, creo que como la relación de las funciones seleccionadas es tal vez excesivamente larga para un único programa, quizá pienso que es mejor que cortemos aquí. Continuaremos con las funciones el próximo programa, el 9 de noviembre.

Y ahora, Asunción, ¿qué ventajas aporta el nuevo método a los alumnos? Pues mira, Isabel, yo creo que una de las ventajas de este método es que al estar concebido para el alumno a distancia, todas las expresiones que aparecen en inglés, en el material impreso, lecturas, diálogos, textos narrativos, comprensiones, etc., las tendéis grabadas en las cintas que servirán como material de apoyo. Pienso que esto es una gran ventaja para el alumno que trabaja, digamos, independientemente. Transcripciones fonéticas también puede ser una gran utilidad realmente.

Los ejercicios aparecerán en el solucionario, todos los ejercicios, aunque permitidme que, de forma cautelar, os recomendemos no caigáis en la fácil tentación de mirar a las respuestas antes de realizarlos. Sabéis que una de las formas más gratificantes de aprender es el ir comprobando que si se siguen paso a paso las instrucciones. Esto es muy importante, muy importante.

Uno es capaz de realizar los ejercicios correctamente. Y ya sabéis que aprendemos también a través de los errores. No os desaniméis por ello.

Perdonad si en este día somos reiterativos al pedir os entusiasmo, constancia, paciencia, incluso

buenas dosis de humildad. Son los presupuestos de cualquiera que quiera acercarse a la ciencia. Cuando tengáis algún desánimo a lo largo del curso, porque no nos engañemos, vuelvo a repetir lo que dije antes.

Aprender una lengua, cualquier lengua, como os decía, es algo costoso y a veces desalentador. Pensad, creedme, que el esfuerzo vale la pena. Finalmente, yo recomendaría a los alumnos la misma sugerencia que hace la doctora Pamela Sharp de la Ohio State University.

Yo sé más hoy de lo que hice ayer. Estoy preparándome. Voy a lograr.

Recuerden, alguna tensión es normal y buena. Aceptadla. Usadla constructivamente.

Te motivará a estudiar. Pero no os desaniméis ni os preocupéis. El pánico te causará una pérdida de concentración y una mala prestación.

Evitad a las personas que panican o se preocupan. No les escuchéis. Les encargarán de pensar negativamente.

Sabéis más hoy de lo que hicisteis ayer. Estáis preparároselo. Vosotros vais a lograr.

Para cualquier consulta que necesitéis. Hasta el próximo día. Muy buenas noches a todos.

Gracias por su atención. Feliz fin de semana y feliz descanso.